

Corso on line per insegnanti per favorire la prima accoglienza degli studenti ucraini

incontro n. 2 del 21.03.2022

Vera Krechyk



Ripassiamo – 1

Pronunciate con me.



Ciao

Buongiorno

Buon pomeriggio

Buonasera

Arrivederci

Salve



Привіт (Pryvit)

Доброго ранку (Dobroho ranku), *fino ore 11*

Доброго дня (Dobroho dnya), *dopo ore 11*

Добрий вечір (Dobryy vechir), *dopo le 16*

До побачення (Do robachennya)

Вітаю (Vitayu), *formale*

Ripassiamo – 2

Pronunciate con me.



Come stai?

Sto bene.

Benvenuti/Benvenuta/Benvenuti

Ecco la tua classe.

Conosciamoci. Io sono Vera.

Vera Krechyk -
ucraina@arsunivco.eu



Як справи? (Yak spravy?)

В мене все гаразд / В мене все добре
(V mene vse garazd/ V mene vse dobre)

Ласкаво просимо. (Laskavo prosymo.)

Ось твій клас. (Os' tviy klas.)

Давайте познайомимось. Я Віра.
(Davayte poznauyomymos'. YA Vira.)

Ripassiamo – 3

Pronunciate con me.



Grazie / Prego

Mensa

Diario

Apriamo il quaderno

Libro

Astuccio



Дякую. (Dyakuuu.) / Будь ласка. (Bud' laska.)

Їдальня (yidal'nya)

Щоденник (shchodennyk)

Відкриємо зошит (Vidkryyemo zoshyt)

Книга (knyha)

Пенал (Penal)

Ripassiamo – 4

Pronunciate con me.



Disegniamo.

Matita

Forbice

Scriviamo la data di oggi.

E' l'ora della merenda.



Малюємо (Malyuyemo)

Олівець (olivets')

Ножиці (Nozhytsi)

Напишемо сьогоднішню дату.
(Napyshemo s'ohodnishnyu datu.)

Настав час перекусити.
(Nastav chas perekusyty.)

Ripassiamo – 5

Pronunciate con me.



Posso andare in bagno?

A domani.

Si / No

Quando è l'intervallo?

Ho sete.

Ho fame.



Можна в туалет? Mozhna v tualet?

До завтра. (Do zavtra.)

так / ні (tak / ni)

Коли перерва? (Koly pererva?)

Я хочу пити. (YA khochu pyty.)

Я голодний. (YA holodnyy.)

Nuove parole: i colori.



Mi piace il colore di questo tavolo

È rosso

Azzurro

Blu

Giallo

Bianco



Мені подобається колір цього столу
Meni podobajetsja kolir ts'ogho stolu

Це червоний (Tse tchervonyj)

Блакитний (Blakytnyj)

Синій (Syniy)

Жовтий (Zovtyj)

Білий (Bilyj)

Altri colori.



Nero

Verde

Arancione

Viola

Grigio

Rosa



Чорний (Tchornyj)

Зелений (Zelenyj)

Помаранчевий (Pomarantchevyj)

Фіолетовий (Fioletovyj)

Сірий (Siryj)

Рожевий (Rozhevyj)

Riprendiamo un attimo l'alfabeto ucraino...alcune lettere si leggono con il suono di altre lettere italiane...

*In verde
stesso suono*

*In giallo suono
diverso*



I numeri. Ripetiamoli insieme...



Zero

Uno

Due

Tre

Quattro



Нуль (Nul')

Один (Odyn)

Два (Dva)

Три (Try)

Чотири (Tchotyry)

I numeri. Ripetiamoli insieme...



Cinque



П'ять (P`jat')*

***In traslitterazione ` = suono duro ' = suono dolce**

Nella forma cirillica nella lingua ucraina l'apostrofo ' serve per indicare che la consonante precedente ha un suono duro.

Sei

Шість (Shist')

Sette

Сім (Sim)

Otto

Вісім (Visim)

I numeri. Ripetiamoli insieme...



Nove

Dieci

Undici

Dodici

Tredici



Дев'ять (Dev`jat')

Десять (Desjat')

Одинадцять (Odynadtsjat')

Дванадцять (Dvanadtsjat')

Тринадцять (Trynadtsjat')

I numeri. Ripetiamoli insieme...



Quattordici

Чотирнадцять (Tchotyrnadtsjat')

Quindici

П'ятнадцять (P`jatnadtsjat')

Sedici

Шістнадцять (Shistnadtsjat')

Diciassette

Сімнадцять (Simnadtsjat')

Diciotto

Вісімнадцять (Visilnadtsjat')

I numeri. Ripetiamoli insieme...



Diciannove

Venti

Ventuno

Ventidue

Ventitre



Дев'ятнадцять (Dev`jatnadtsjat')

Двадцять (Dvadtsjat')

Двадцять один (Dvadtsjat' odyn)

Двадцять два (Dvadtsjat' dva)

Двадцять три (Dvadtsjat' try)

I numeri. Ripetiamoli insieme...



Trenta

Quaranta

Cinquanta

Sessanta

Settanta



Тридцять (Trydtsjat')

Сорок (Sorok)

П'ятдесят (P`jatdesjat)

Шістдесят (Shistdesjat)

Сімдесят (Simdesjat)

I numeri. Ripetiamoli insieme...



Ottanta

Novanta

Cento

Mille

Diecimila



Вісімдесят (Visimdesjat)

Дев'яносто (Dev`janosto)

Сто (Sto)

Тисяча (Tysjatcha)

Десять тысяч (Desjat' tysjatch)

Operazioni aritmetiche.



Addizione

Sottrazione

Moltiplicazione

Divisione



Додавання (Dodavannya)

Віднімання (Vidnimannya)

Множення (Mnozhennya)

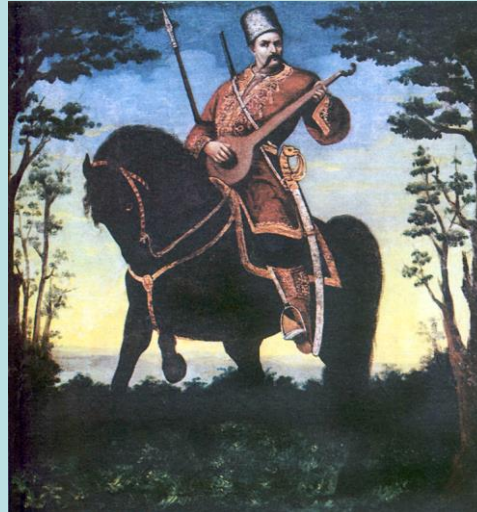
Ділення (Dilennya)

Curiosità sulla lingua ucraina.

- 1) L'ucraino moderno ha circa 256 mila parole;
- 2) In termini di vocabolario, il bielorusso è la lingua più vicina a quella ucraina (84% del vocabolario totale). Seguono il polacco e il serbo (rispettivamente 70% e 68%), poi il russo (62%);
- 3) Gli esperti affermano che per quanto riguarda la fonetica e la grammatica, l'ucraino ha da 22 a 29 caratteristiche comuni con bielorusso, ceco, slovacco e polacco, e solo 11 con il russo;

Curiosità sulla lingua ucraina.

4) La lingua ucraina ha influenzato altre lingue slave vicine con le parole ucraine "hopak", "kozak", "borsch ", "varenyky ".



Vera Krechyk -
ucraina@arsunivco.eu

Curiosità sulla lingua ucraina.

5) In ucraino, a differenza di altre lingue slave orientali, il sostantivo ha 7 **casi**, uno dei quali è esclamativo.

LATINO

LA PRIMA DECLINAZIONE				
Num.	Caso.	rosa, rosae, f. la rosa	poeta, poetae, m. il poeta	terminazioni
Sing.	Nom.	rosa	poeta	-a
	Gen.	rosae	poetae	-ae
	Dat.	rosae	poetae	-ae
	Acc.	rosam	poetam	-am
	Voc.	rosa	poeta	-a
	Abl.	rosā	poetā	-ā
Plurale	Nom.	rosae	poetae	-ae
	Gen.	rosārum	poetārum	-ārum
	Dat.	rosis	poetis	-is
	Acc.	rosas	poetas	-as
	Voc.	rosae	poetae	-ae
	Abl.	rosis	poetis	-is

UCRAINO

ПРИКЛАД	
ластівк-а	Nominativo
ластівк-и	Genitivo
ластівц-і	Dativo
ластівк-у	Accusativo
ластівк-ою	Vocativo
на ластівц-і	Ablativo
ластівк-о	

Declinazioni per singolare/plurale, maschile/femminile/neutro con naturalmente molte eccezioni.

Vera Krechyk -
ucraina@arsunivco.eu

Curiosità sulla lingua ucraina.

6) Nel 448 d.C., lo storico bizantino Prisco di Pani registrò le parole "miele" (**med**) e "piatto di cibo" (**strava**) durante il suo soggiorno nell'accampamento del sovrano unno Attila sul territorio dell'Ucraina moderna. Questa è stata la prima menzione di parole ucraine;

7) Nella lingua ucraina, il maggior numero di parole inizia con la lettera "P";

8) La lettera meno utilizzata dell'alfabeto ucraino è la lettera «Ф» ("F").

Curiosità sulla lingua ucraina.

9) La lingua ucraina è ricca di sinonimi. Esempio: **orizzonte con 12 sinonimi!**

Український ↔ Італьянський

обрій, небозвід, × orizzonte.
небосхил,
крайнебо,
круговид,
кругозір,
кругогляд,
виднокруг,
видноколо,
виднокрай,
небокрай, овид.
obriy, nebozvid, neboskhyl,
kraynebo, kruhovyd, kruhozir,
kruhohlyad, vydnokruh,
vydnokolo, vydnokray,
nebokray, ovyd.

Obriy = linea di incontro cielo/terra

Nebozvid = parte visibile del cielo (poetico)

Neboskhyl = il cielo indicato come cupola solida

Kraynebo = parte del cielo sopra la linea dell'orizzonte (poetico)

Kruhovydy = parte terrestre del cielo (poetico)

Kruhozir = orizzonte del cielo blu

Kruhohlyad = latitudine infinita

Vydnokruh = parte arcuata visibile del cielo (poetico)

Vydnokolo = semicerchio visibile del cielo (poetico)

Vydnokray = confine variabile cielo/terra

Nebokray = fine del cielo (poetico)

Ovyd = linea di collisione apparente del cielo con terra o acqua

Curiosità sulla lingua ucraina.

10) La lingua ucraina ha un gran numero di forme diminutive. Ad esempio anche la parola "nemici" può avere la forma diminutiva:

“вороги” “вороженьки**”**

In questo caso la forma diminutiva «rende il nemico meno forte», viene proprio usato nell’Inno ucraino.

11) La forma diminutiva è molto usata anche per i nomi propri per dare ancora di più dolcezza, esempio:

Francesco - Franceschino

Vera – Verunia (o Verun’ka)

Situazioni di indisposizione.



Non sto bene

Мені не добре (Meni ne dobre)
(Meni pohano)

oppure

Non stai bene?

Ти не в порядку? (Ty ne v poriadku?)
(Tobi pohano?)

oppure

Ho mal di pancia

У мене болить живіт (U mene bolyt' zhyvit)

Maestra, devo andare in bagno

Вчителька , мені треба в туалет
(Vchytel'ka, meni treba v tualet)

Situazioni di indisposizione.



Ho nausea

oppure



Мене нудить (Mene nudyt')
(Mene toshnyt')

Ho bisogno d'aria fresca

Мені потрібне свіже повітря
(Meni potribne svizhe povitrya)

NB: oppure «povitrya svizhe» (fresca aria) nel senso in ucraino non c'è rigidità come in italiano che devi avere «sostantivo + aggettivo».

Situazioni di indisposizione.



Misuriamo la febbre.

Chiamiamo la mamma
per portarti a casa.



Поміряємо температуру.
(Pomiryayemo temperaturu.)

Ми дзвонимо мамі,
щоб вона відвезла тебе додому.
(My dzvonymo mami,
shchob vona vidvezla tebe dodomu.)

NB: potreste stampare queste slide da tenere in classe come manuale.

Situazioni di indisposizione.



Sei allergico a qualcosa?

Noci, fragole, pesca,
lattosio, glutine.

Stai meglio?



У тебе є алергія на щось?
U tebe ye alerhiya na shchos'?

Горіхи, полуниця, персики,
лактоза, глютен.
(Horikhy, polunytsya, persyky,
laktoza, hlyuten.)

Тобі краще?
Tobi krashche?

Situazioni di indisposizione.



Ho mal di testa

Ho mal di gola

Vuoi dell'acqua?

Ho freddo.

Ho caldo.



У мене болить голова
(U mene bolyt' holova)

У мене болить горло
(U mene bolyt' horlo)

Хочеш води? (Khochesh vody?)

Мені холодно. (Meni kholodno.)

Мені жарко. (Meni zharko.)

**Se volete, mandate via email
eventuali frasi o parole che
ritenete utile sapere, inserirò
nelle prossime slides!**

ucraina@arsunivco.eu



Domande?
Питання?
(Pytannya?)

Vera Krechyk –
ucraina@arsunivco.eu